

**Ramię teleskopowe**

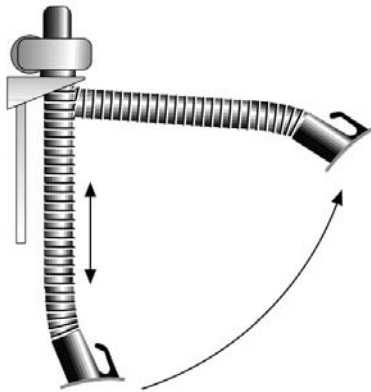
**Brazo Telescópico**

**Telescooparm**

**Bras télescopique**

**Telescopic arm**

**Teleskoparm**





## 1. Allgemeine Informationen

- **Lieferung:** Der Teleskoparm wird montagefertig geliefert.
- **Erforderliche Unterkonstruktion:** Montieren Sie den Teleskoparm nur an tragfähige Unterkonstruktionen und befestigen Sie ihn mit entsprechenden Dübeln bzw. durchgehende Schrauben.
- **Ein-Aus-Schalter und Arbeitsleuchte:** Beim Einbau einer Arbeitsleuchte oder eines Ein-Aus-Schalters zum Einbau in die Absaughaube bitte die entsprechende Bedienungsanleitung vor Montage des Teleskoparmes beachten.

Aus sicherheitstechnischen Gründen werden sowohl Ein-Aus-Schalter in der Absaughaube, als auch die Arbeitsleuchte mit 24 V Sicherheitskleinspannung betrieben.

## 2. Montageanleitung

### 2.1 Montage des Teleskoparmes

- Die Montagehöhe richtet sich nach den Verhältnissen vor Ort. Im Normalfall wird die Wandkonsole in einer Höhe von 2,50 m über dem Fußboden montiert. Die Befestigung erfolgt zunächst nur an den beiden oberen Befestigungsbohrungen.
- Hängen Sie das Gegengewicht in das beiliegende Laufrohr und schrauben Sie das Laufrohr mit der Lasche zusammen mit den unteren beiden Bohrungen der Wandkonsole an die Wand (siehe Abbildung 5 auf Seite 8).
- Richten Sie vor dem Festziehen der Schrauben die Wandkonsole aus.
- Kontrollieren Sie, ob das Seil vom Gegengewicht über die Führungsrollen läuft und nirgendwo scheuert.

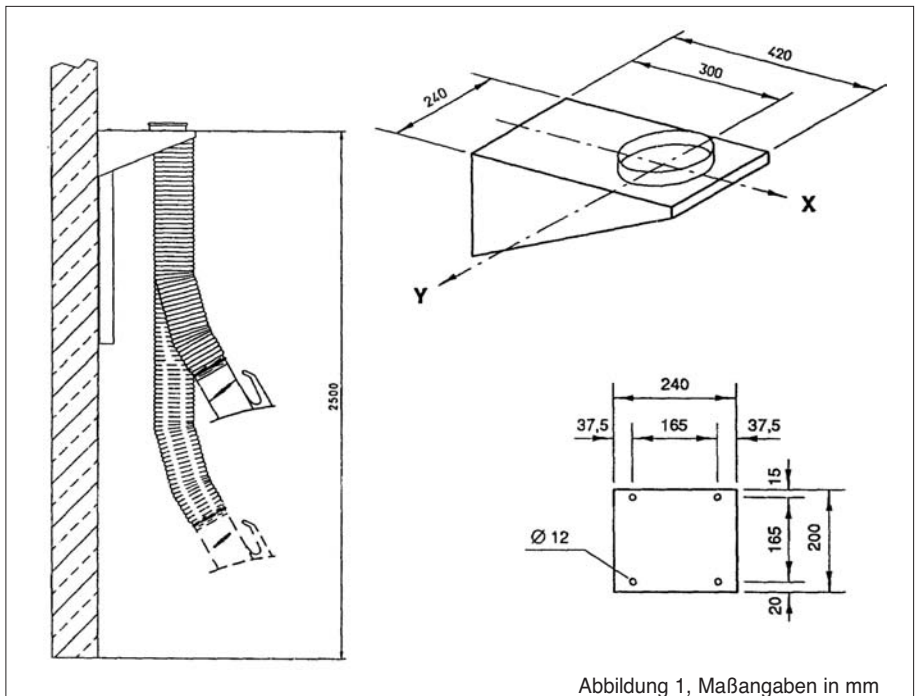


Abbildung 1, Maßangaben in mm

## 2.2 Verbindung mit einem Wandgerät

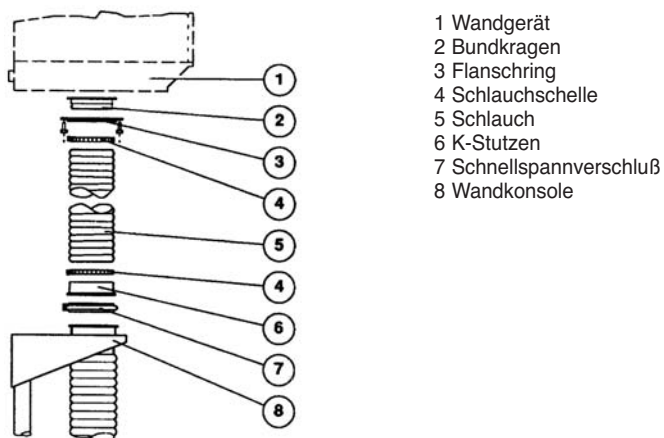


Abbildung 2

## 2.3 Verbindung zu einer zentralen Rohrleitung

### 2.3.1 mit einem Zentralventilator

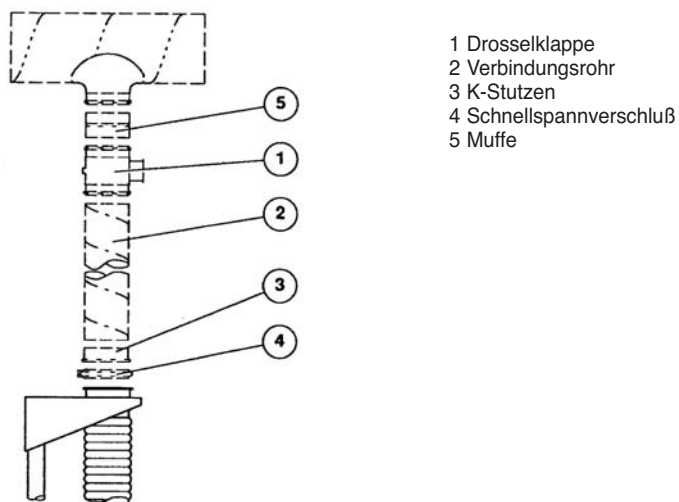


Abbildung 3

### 2.3.2 mit einem Einzelventilator

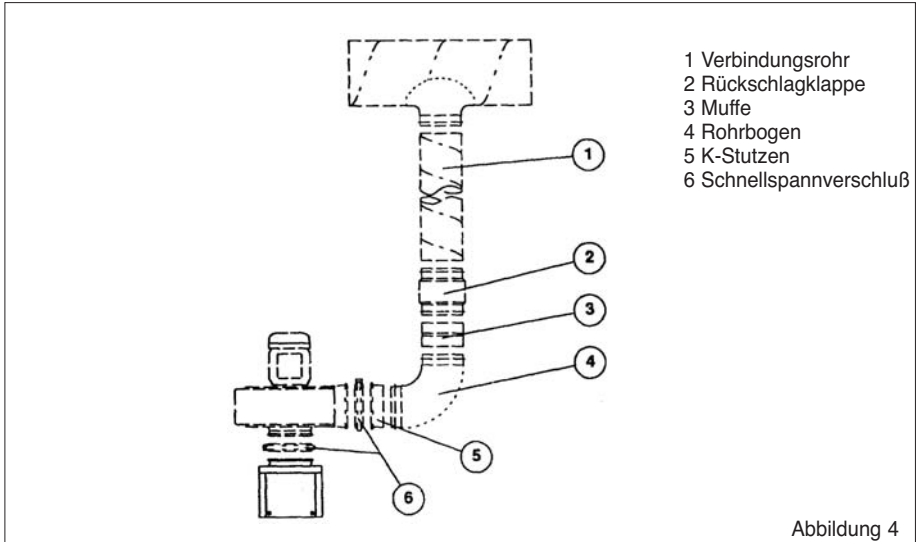


Abbildung 4

## 3. Bedienung des Teleskoparmes

### 3.1 Einstellen der Gelenke

Die Bremswirkung aller Gelenke des Teleskoparmes lässt sich exakt einstellen und falls erforderlich, nachjustieren.

- Schrauben und Muttern, die sich in den Drehpunkten der Gelenke befinden, entsprechend lösen oder anziehen.

#### **Achtung:**

Die Gelenke reagieren relativ stark auf ein Lösen bzw. Anziehen der Schrauben. Sie sollten so eingestellt werden, dass sich der Teleskoparm gerade freitragend hält, aber noch leicht zu bewegen ist. Zu stark eingestellte Gelenke erschweren eine Positionierung des Teleskoparmes unnötig und können zu Beschädigungen führen.

### 3.2 Positionieren des Teleskoparmes

Bei Schweißarbeiten ist der Teleskoparm im allgemeinen so zu positionieren, dass sich die Absaughaube in einer Entfernung von 20 - 30 cm schräg oberhalb der Schweißstelle befindet.

## 4. Montageskizze

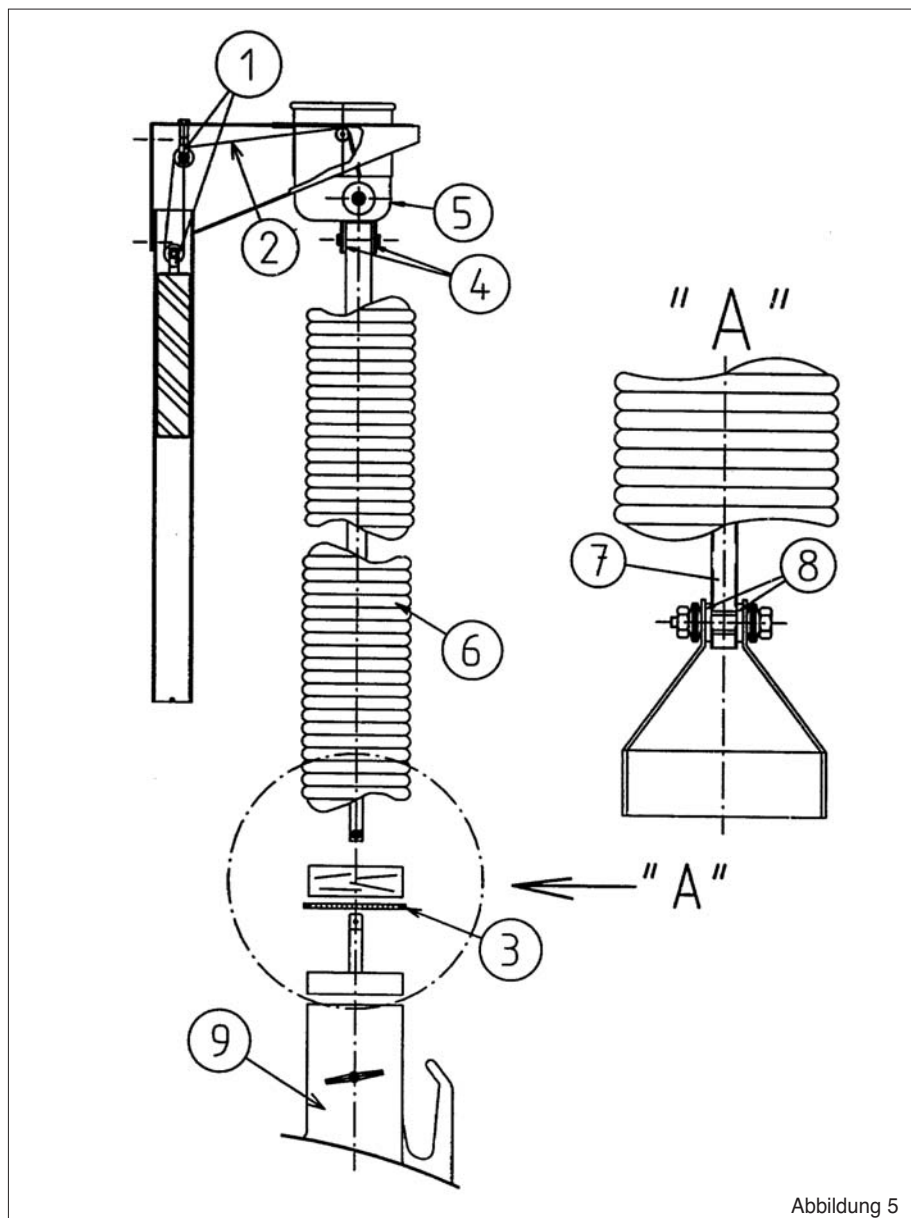


Abbildung 5

## 5. Ersatzteil - Liste

| Pos. | Bezeichnung                   | Art.-Nr.  |
|------|-------------------------------|-----------|
| 01   | Absaughaube                   | 791 030 0 |
| 02   | Teleskopierung kompl. aus Alu | 913 2002  |
| 03   | Ersatzschlauch                | 114 0348  |
| 04   | Schlauchschele                | 115 000 3 |

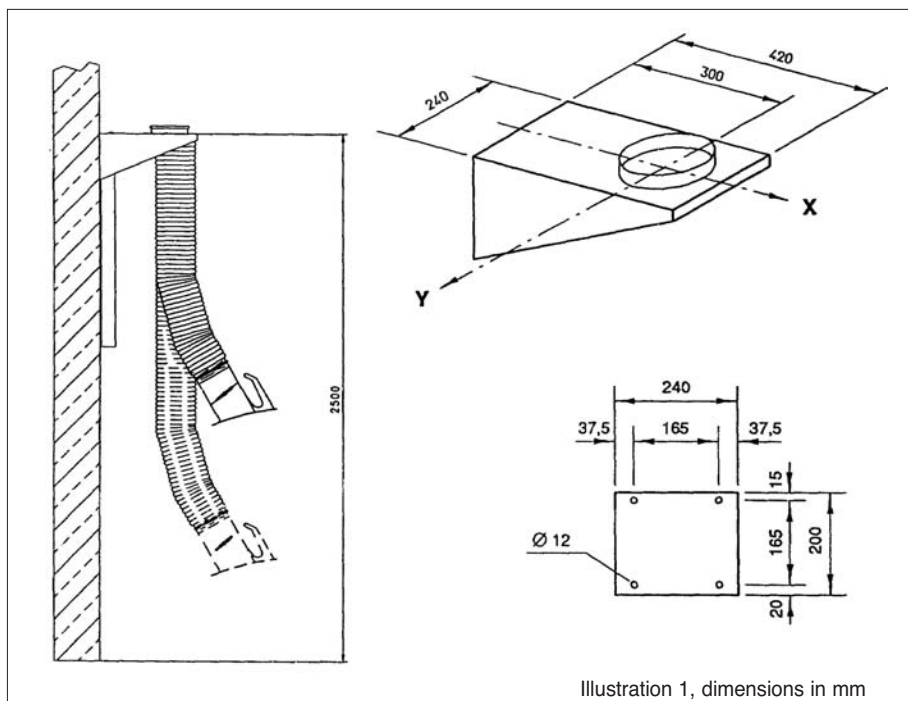
## 1. General Informationen

- **Delivery:** The telescopic arm is delivered ready for mounting.
- **Required Supporting Surface/Structures:** Mount only on surfaces or structures capable of supporting the load. Use the appropriate wall anchors and screws.
- **On/Off Switch an Halogen Light:** Before mounting the telescopic arm, please refer to the respective Installation and Operating manual if installing a halogen light or an on/off switch in the exhaust hood. For safety reasons, the on/off switch in the exhaust hood and the halogen light are operated at an intrinsic voltage (SELV) of 24 V.

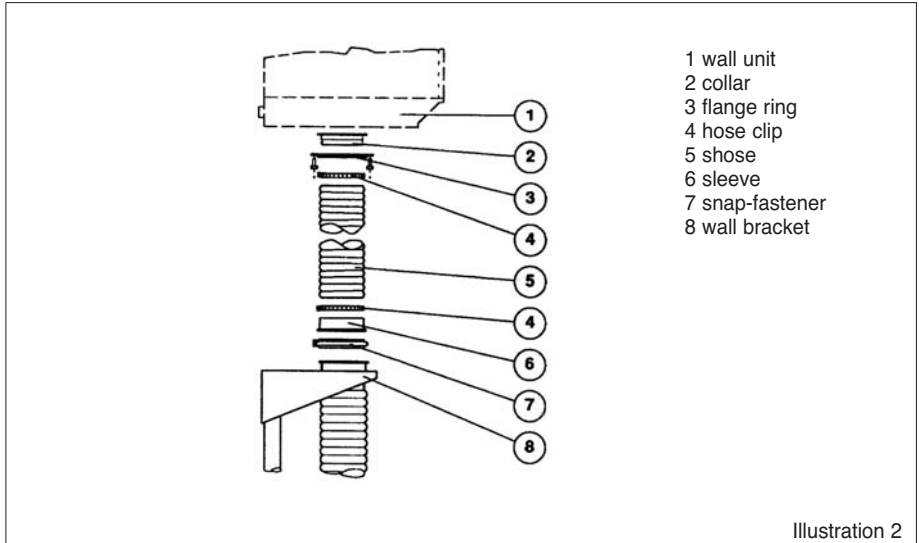
## 2. Mounting Instructions

### 2.1 Mounting the Telescopic arm

- The mounting height is determined by the characteristics of the individual site. Generally, however, brackets are mounted approximately 2,50 m (8ft) above the floor. Mount the bracket on the wall with only the two upper bolts. Do not tighten.
- Hang the counter weight in the conduit supplied and screw the conduit to the wall with the mounting plate and the bottom two mounting holes of the wall bracket (see ill.5 on page 8)
- Before tightening the screws, align the wall bracket.
- Make sure that the cable of the counter weight runs over the guide pulley and doesn't rub against any object.

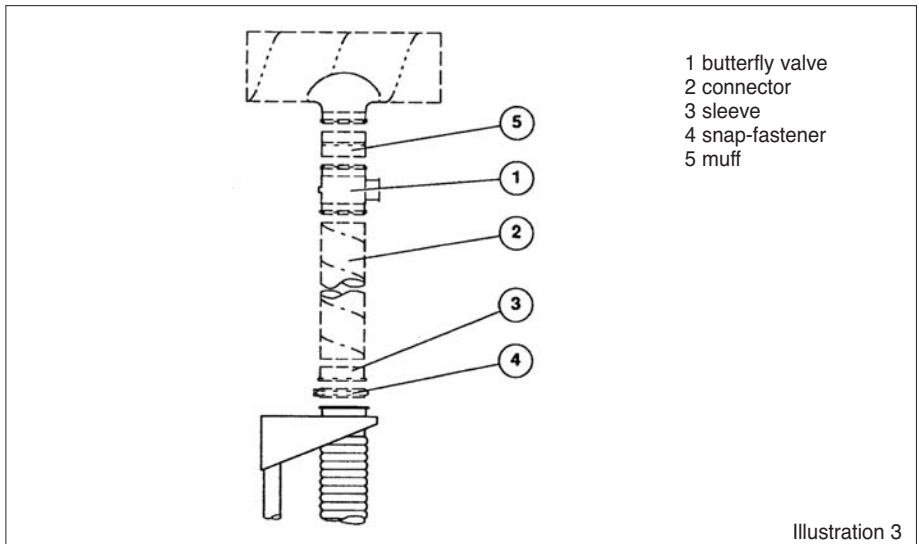


## 2.2 Connecting to a wallmounted Filter unit

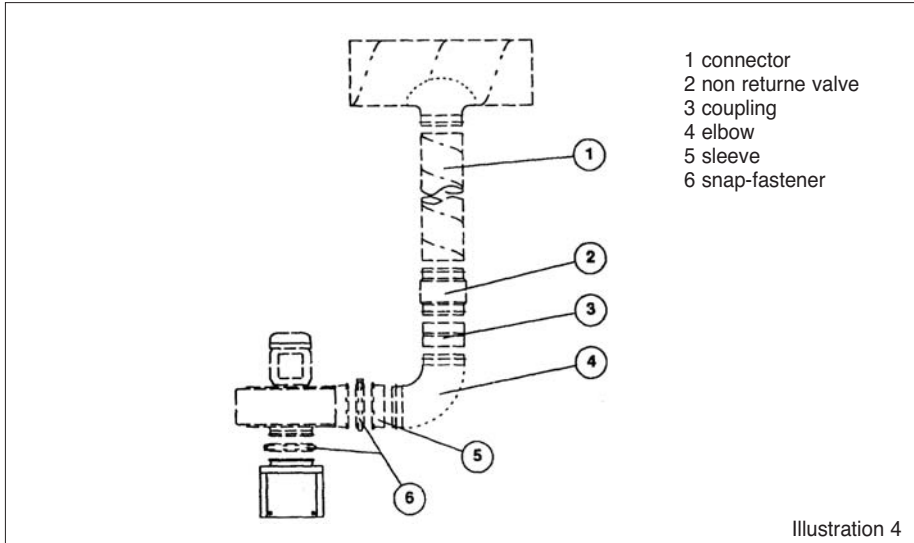


## 2.3 Connecting to a Central Duct

### 2.3.1 with a Central Fan



### 2.3.2 with a Individual Fan



## 3. Operating the Telescopic Arm

### 3.1 Installing the Joints

The extent of brading for all the joints in the telescopicarms can be adjusted exactly, and if needed, readjusted.

- Tighten or loosen (as required) the bolts located at the joints pivoting points.

#### **CAUTION:**

The joints are very sensitive to either loosening or tightening the screws and react accordingly. They must be set in a way that the telescopicarm is just able to maintain its own position but also so that it is still easy to move. If the joints are fastened too tight, changing the position of the telescopicarm is difficult and can cause damage.

### 3.2 Positioning the Telescopic arm

While welding, position the telescopicarm in a way that the exhaust hood is approximately 20 - 30 cm above the welding point.

#### 4. Mounting View

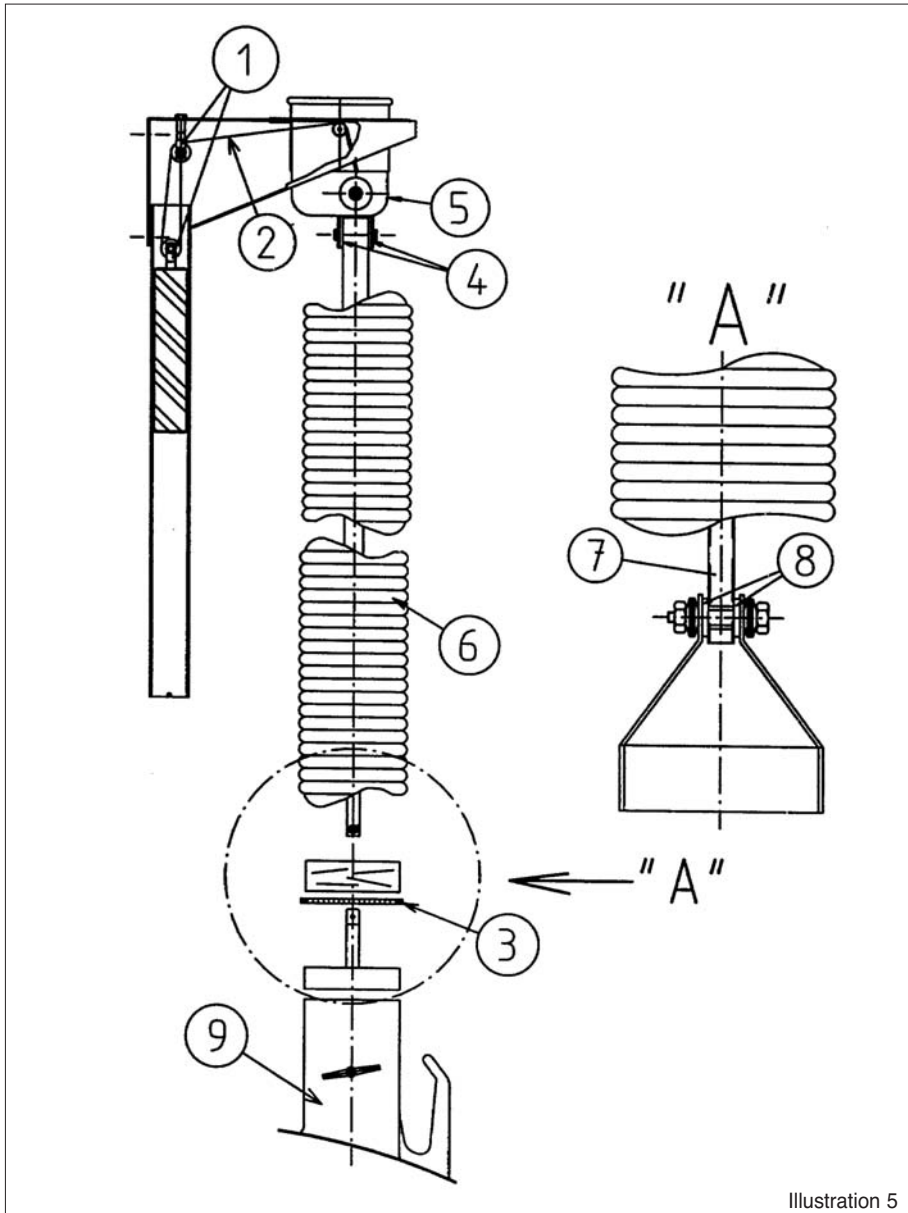


Illustration 5

## 5. Spare Parts List

| Pos. | Description                           | Item No.  |
|------|---------------------------------------|-----------|
| 01   | Exhaust hood                          | 791 030 0 |
| 02   | Telescopic mechanism compl. aluminium | 913 2002  |
| 03   | Hose                                  | 114 0348  |
| 04   | Hose clip                             | 115 000 3 |

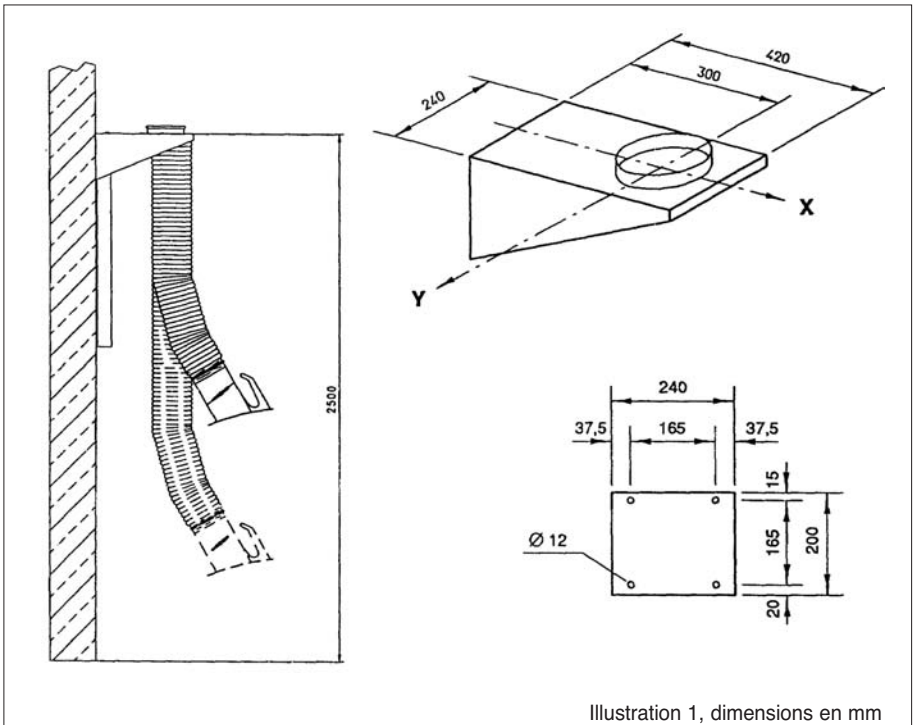
## 1. Informations générales

- **Livraison:** Le bras télescopique est livré prêt au montage.
- **Supports:** Les bras doivent être montés sur des supports solides, à l'aide de vis et de chevilles appropriées.
- **Interrupteur marche-arrêt et éclairage:** Avant de monter le bras, consulter les notices correspondantes pour l'éclairage et l'interrupteur avant de les brancher. Pour des raisons de sécurité, l'éclairage et l'interrupteur marche-arrêt fonctionnent sous une tension de 24 V.

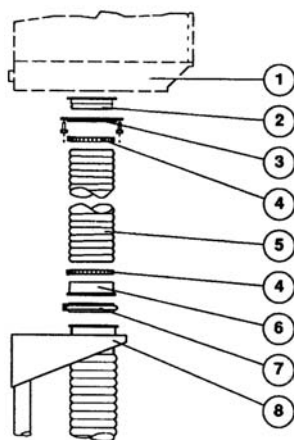
## 2. Instructions de montage

### 2.1 Montage du bras télescopique

- La hauteur de montage dépend de la situation sur le lieu d'implantation. En général, la console est fixée à une hauteur de 2,5 m env. du sol. La fixation se fait en premier lieu aux deux trous de perçage supérieurs.
- Placer le contrepoids dans le tuyau de guidage. Fixer ce tuyau au mur en vissant la patte au niveau des 2 trous de perçage inférieurs de la console (ill.5, page 8)
- Avant de serrer les vis, mettre la console à niveau.
- Vérifier si le câble du contrepoids passe bien sur les roulettes de guidage, sans aucun frottement.



## 2.2 Raccordement à un appareil mural

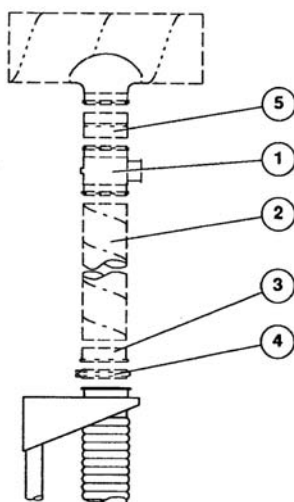


- 1 Appareil mural
- 2 Collerette
- 3 Flasque de bride
- 4 Collier de serrage
- 5 Tuyau
- 6 Manchon K
- 7 Bride à genouillère
- 8 Console murale

Illustration 2

## 2.3 Raccordement sur une tuyauterie centrale

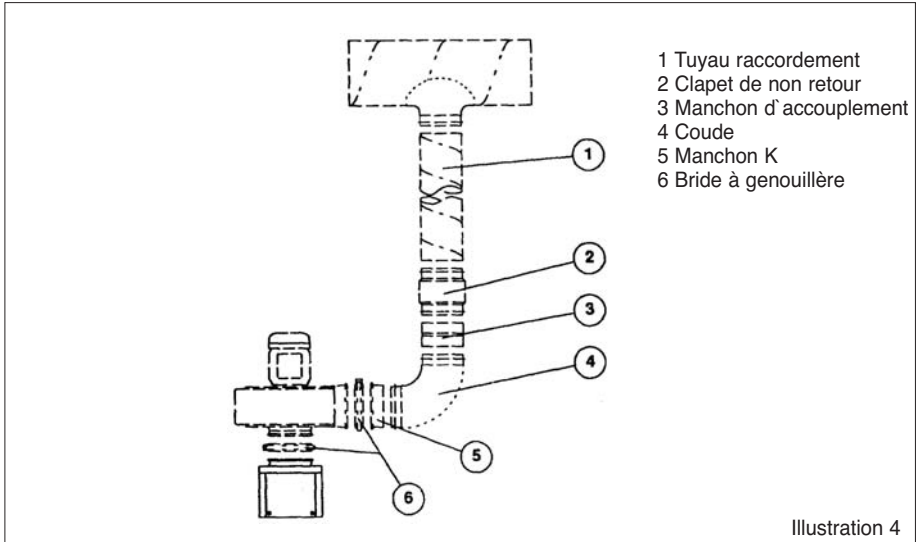
### 2.3.1 avec ventilateur central



- 1 Clapet de régale
- 2 Tuyau raccordement
- 3 Manchon K
- 4 Bride à genouillère
- 5 Manchon

Illustration 3

### 2.3.2 avec ventilateur individuel



## 3. Mise en service bras télescopique

### 3.1 Réglage des articulations

La dûreté de toutes les articulations du bras télescopique peut être réglée de façon précise, et si nécessaire, réajustée.

- Serrer ou desserrer selon les cas les boulons se trouvant dans l'axe de chaque articulations.

#### **ATTENTION:**

Les articulations réagissent fortement au serrage et desserrage des vis. Elles doivent être réglées de façon à ce que le bras télescopique se tienne tout juste en porte-à-faux, tout en étant encore facilement manoeuvrable.

### 3.2 Positionnement du bras télescopique

Durant les travaux de soudure, le bras doit être positionné de telle manière, à ce que la hotte d'aspiration se trouve obliquement à environ 20 - 30 cm au-dessus du point de soudure.

## 4. Plan de montage

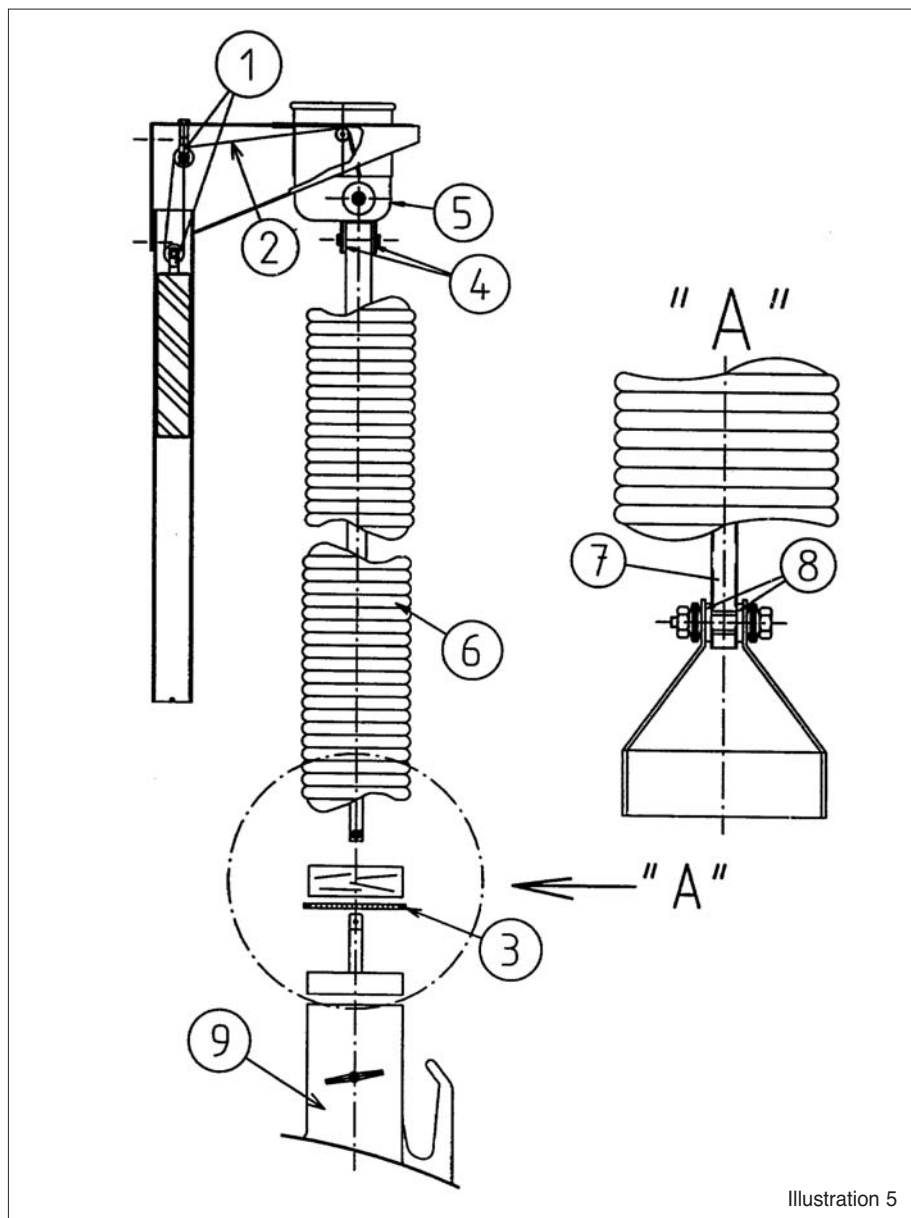


Illustration 5

## 5. Liste des pièces de rechange

| Pos. | Article                           | Réf.      |
|------|-----------------------------------|-----------|
| 01   | Hotte d'aspiration                | 791 030 0 |
| 02   | Partie télescopique complète, alu | 913 2002  |
| 03   | Tuyau flexible                    | 114 0348  |
| 04   | Collier de serrage                | 115 000 3 |

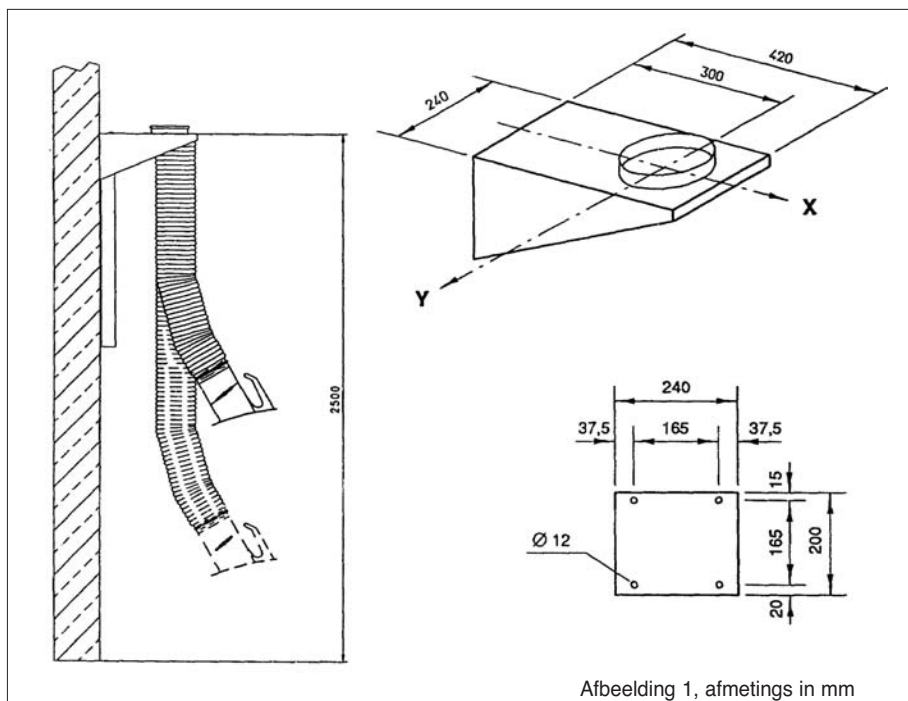
## 1. Algemene informatie

- Leveringsomvang: De telescooparm wordt compleet en klaar voor montage geleverd.
- Vereiste draagconstructie: Monteer de telescooparm op een deugdelijke manier en schroef de arm met geschikte bouten of schroeven vast.
- Aan-uit-schakelaar en verlichtingsset: Voor de inbouw van een verlichtingsset of een aan-uitschakelaar in de afzuigkap verwijzen wij u naar de desbetreffende bedieningshandleiding voor de montage van de telescooparm.  
Voor veiligheidsdoeleinden worden zowel de aan-uit-schakelaar in de afzuigkap als de verlichtingsset met een 24 V veiligheidszekering voorzien.

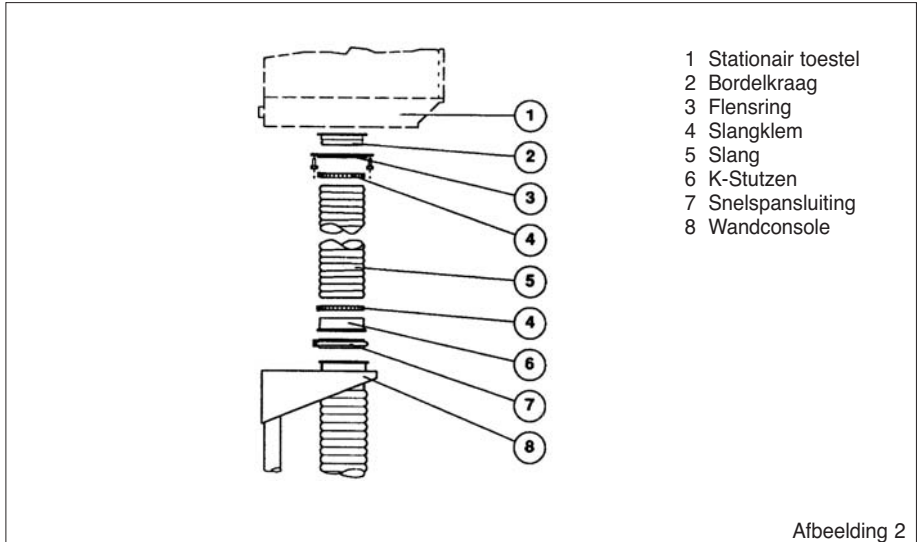
## 2. Instructies voor de montage

### 2.1 Montage van de telescooparm

- De montagehoogte is afhankelijk van de werksituatie ter plekke. In het algemeen wordt de wandconsole op een hoogte van 2,50 m vanaf de vloer gemonteerd. De wandconsole eerst slechts aan de bovenzijde bevestigen en de twee bovenste boorgaten van bouten voorzien.
- Nu het contragewicht in de meegeleverde pijp hangen en de pijp aan de las samen met de beide onderste boorgaten van de wandconsole aan de wand vastschroeven.  
(zie afbeelding 5 op pagina 8)
- U dient nu de wandconsole te positioneren voordat u de schroeven vastzet.
- Controleer of het kabel van het contragewicht over de rollen loopt en nergens schuurt.

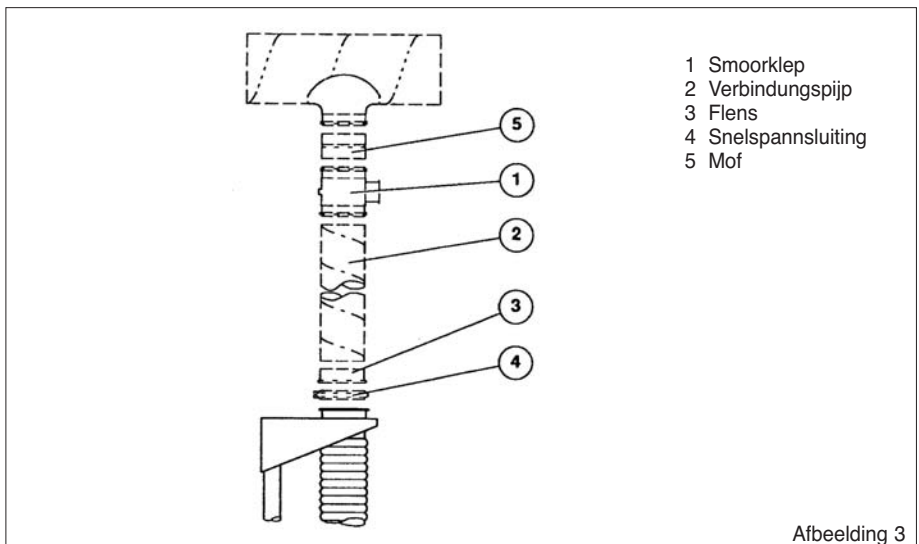


## 2.2 Montage aan een stationaire lasdampafzuiger

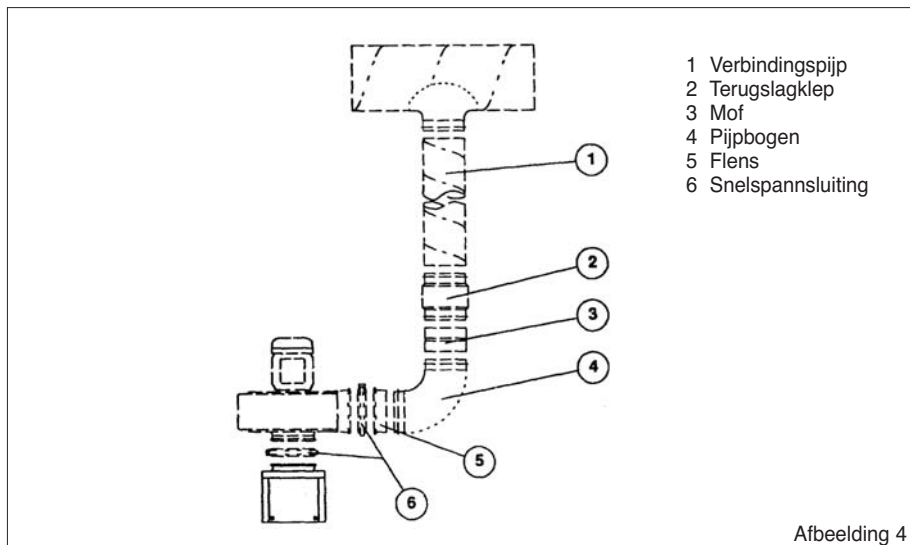


## 2.3 Montage aan een centrale zuigleiding

### 2.3.1 met een centrale ventilator



### 2.3.2 met een separate ventilator



## 3. Bediening van de telescooparm

### 3.1 Instellen van de scharnierpunten

De remfunctie van alle scharnierpunten van de telescooparm kan exact ingesteld worden en indien noodzakelijk ook aangepast worden.

- Schroeven en moeren, welke in de draaipunten van de scharnieren zitten, kunt u lossen of aantrekken.

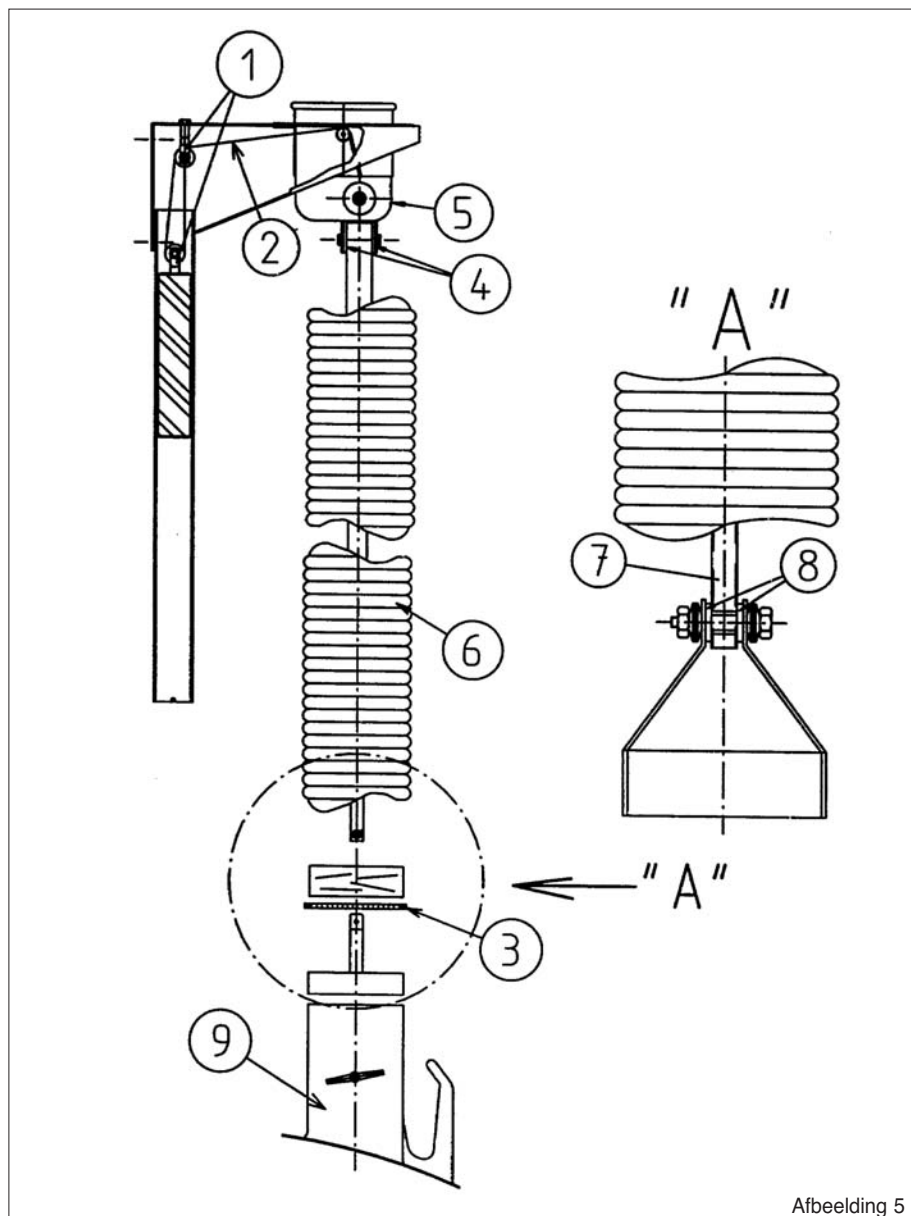
#### **Attentie:**

De scharnierpunten zijn zeer gevoelig voor het lossen en vastzetten van de schroeven. De scharnieren moeten zo ingesteld worden, dat de telescooparm vrijdragend is maar ook makkelijk te bewegen. Te vast ingestelde scharnieren maken het positioneren van de telescooparm te moeilijk en kunnen beschadigingen veroorzaken.

### 3.2 Positionering van de telescooparm

Tijdens laswerkzaamheden wordt de telescooparm in het algemeen zo gepositioneerd, dat de afzuigkap in een afstand van 20 – 30 cm schuin boven de lasplaats hangt.

#### 4. Montagetekening



Afbeelding 5

## 5. Lijst van reserveonderdelen

| Pos. | Beschrijving                      | Art.-Nr.  |
|------|-----------------------------------|-----------|
| 01   | Afzuigkap                         | 791 030 0 |
| 02   | Telescoopeering compl., aluminium | 913 2002  |
| 03   | Reserveslang                      | 114 0348  |
| 04   | Slangklem                         | 115 000 3 |

## 1. INFORMATIONEN GENERALES

- **Entrega:** El brazo telescópico se entrega listo para ser montado.
- **Construcción inferior:** Solamente instalar en construcciones inferiores estables y utilizar espigas y tornillos adecuados.
- **Interruptor de puesta en marcha/parada y iluminación en el brazo:** En caso de una instalación de un interruptor de puesta en marcha/parada y una iluminación en el brazo por favor leer el manual correspondiente antes de instalar el brazo de aspiración. Por razones de seguridad el interruptor de puesta en marcha/parada y la iluminación trabajan en tensión baja de 24 V.

## 2. INSTALACION EN LA PARED

### 2.1 Montaggio del braccio telescopico

- La altura de instalación depende de las condiciones locales. En el caso la consola mural está instalada en una altura de 2,50 m sobre el suelo (figura 1). Primeramente, fijar el brazo telescópico a través de los dos agujeros superiores.
- Colgar el contrapeso en el tubo de rodadura y tomillar el tubo de rodadura con la oreja en la pared a través de los agujeros inferiores.
- Antes de apretar los tornillos alinear la consola de manera horizontal en el eje X y Y.
- Asegurar que el cable del contrapeso marcha sobre los rodillos guías y no frega.

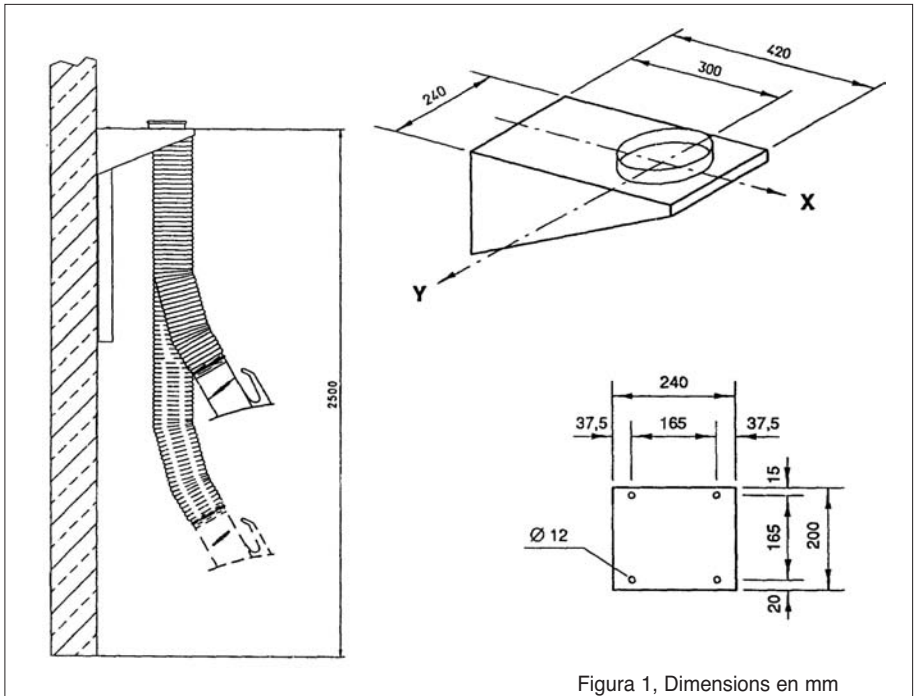


Figura 1, Dimensiones en mm

## 2.2 INSTALACIÓN EN UN FILTRO FIJO

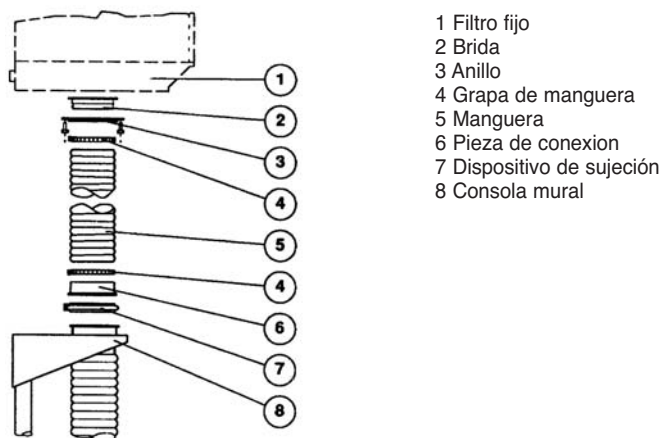


Figura 2

## 2.3 CONEXIÓN EN UNA TUBERÍA CENTRAL

### 2.3.1 Conexión en una tubería central con un aspirador central

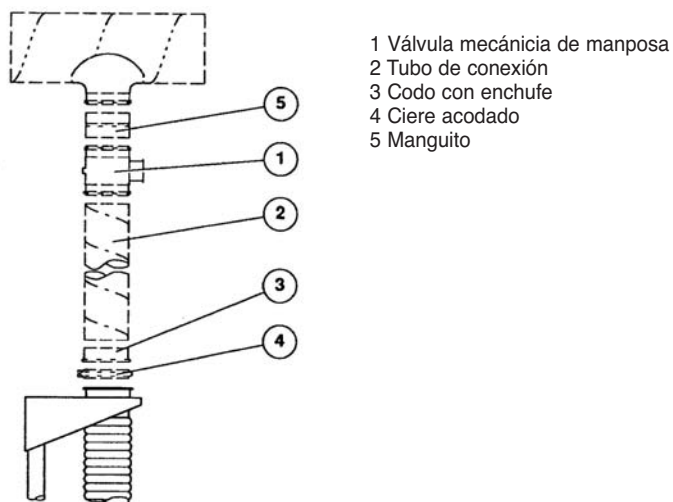
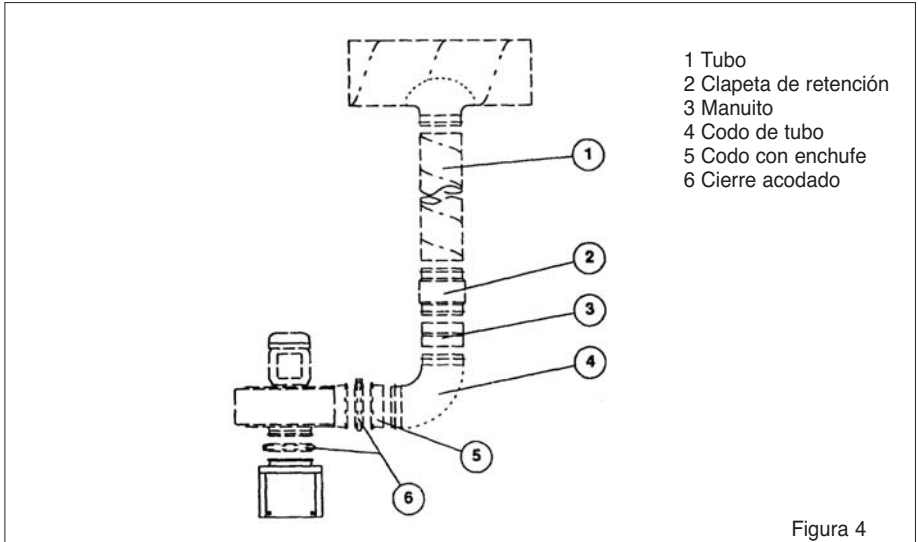


Figura 3

### 2.3.2 Conexión en una tubería central con un aspirador individual



## 3. AJUSTADO DE LAS ARTICULACIONES

### 3.1 Registrare i giunti

La acción del freno de las articulaciones del brazo de aspiración puede ser ajustada y reajustada exactamente.

- Apretar o destornillar los tornillos y las tuercas de los puntos de giro de las articulaciones.

#### **Atención:**

Las articulaciones reaccionan mucho al apretar o destornillar de los tornillos. Ajustarlos de manera que el brazo telescópico mantenga su posición siendo siempre fácilmente a mover. Articulaciones demasiado ajustados hacen el posicionado de brazo más difícil y pueden resultar en unos daños.

### 3.2 POSICIONADO DEL BRAZO

Coloque el brazo de aspiración de tal forma que la campana de aspiración se encuentre oblicuamente a unos 20 – 30 cm. Aproximadamente por encima de la zona de soldadura.

#### 4. Abbozzo dell'Assemblea

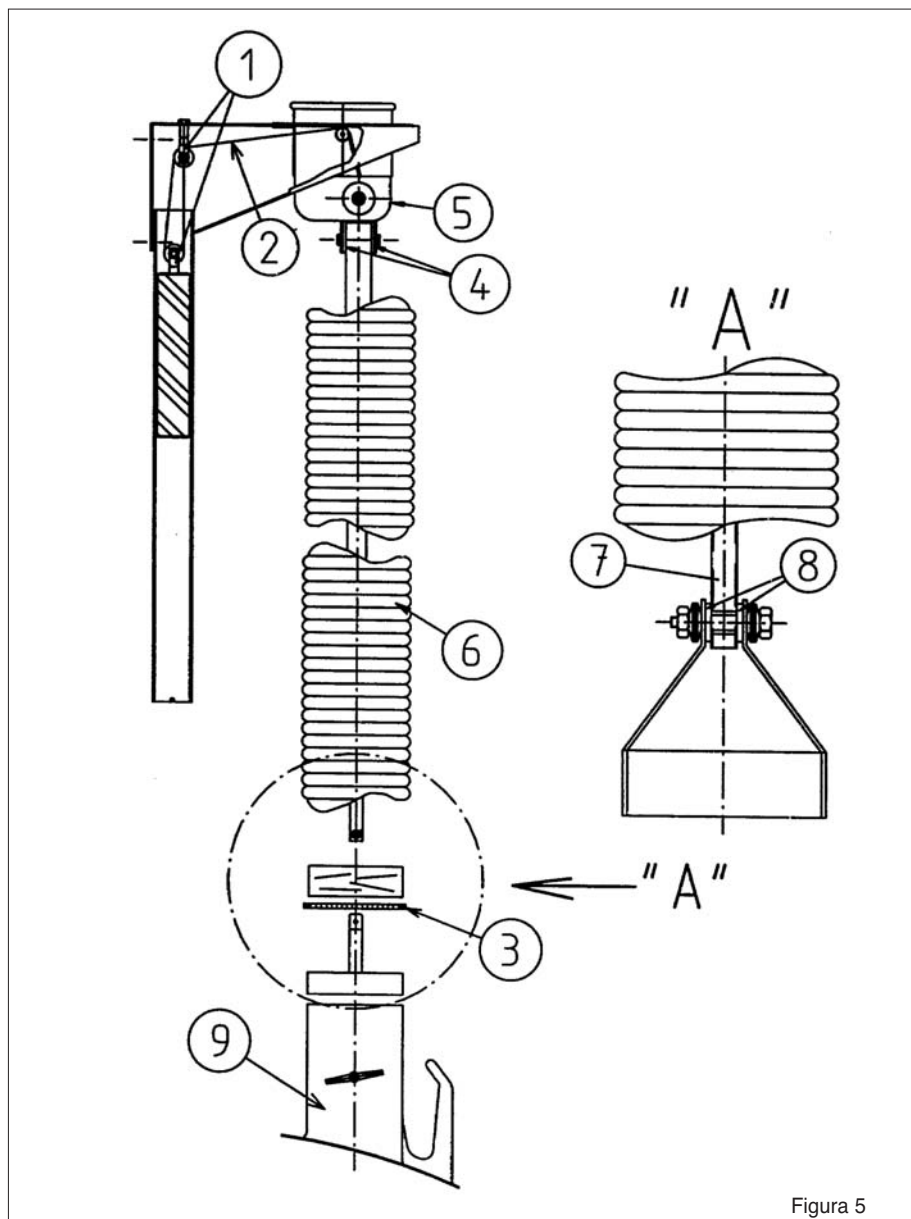


Figura 5

## 5. Elenco delle parti di spara

| Pos. | Modello                                 | N. art.   |
|------|-----------------------------------------|-----------|
| 01   | Cappuccio dello scarico                 | 791 030 0 |
| 02   | Meccanismo telescopico compl. aluminium | 913 2002  |
| 03   | Tubo flessibile                         | 114 0348  |
| 04   | Clip del tubo flessibile                | 115 000 3 |

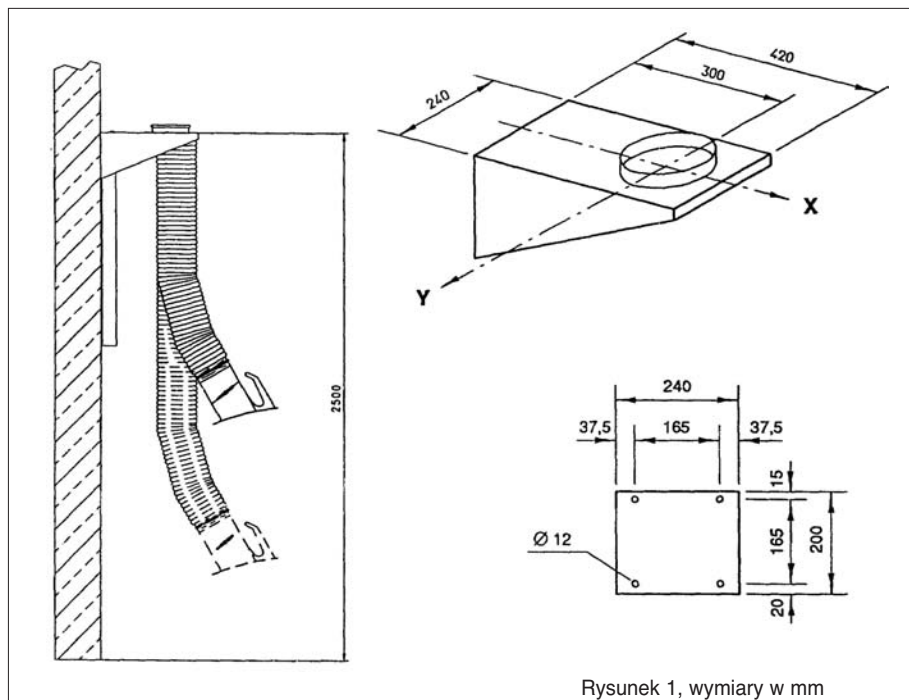
## 1. Informacje ogólne

- **Dostawa:** Ramię teleskopowe dostarczane jest w stanie gotowym do montowania.
- **Wymagana podkonstrukcja:** ramię teleskopowe należy zamontować jedynie na nośnych podkonstrukcjach oraz umocować używając wkładek/kołków lub przedłużonych śrub.
- **Wyłącznik Aus-Ein i lampka robocza.** Przy montowaniu lampki roboczej lub wyłącznika Aus-Ein do zamontowania w ssawce odsysającej proszę kierować się wskazówkami montowania z instrukcji obsługi ramienia teleskopowego.  
Kierując się technicznymi zabezpieczeniami używanie wyłącznika Aus-Ein w ssawce ssącej oraz lampki roboczej, odbywa się przy użyciu 24V niskiego napięcia bezpieczeństwa.

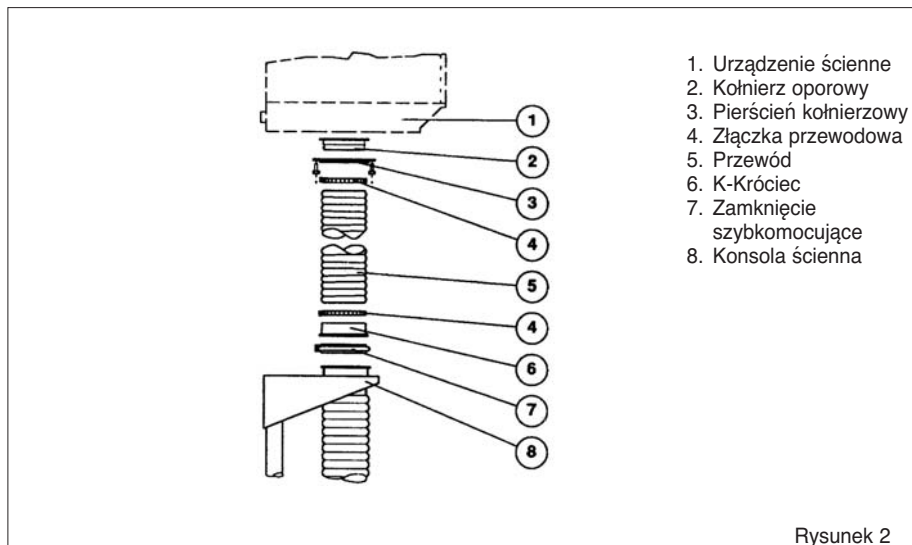
## 2. Wskazówki montażowe

### 2.1 Montaż ramienia teleskopowego

- Wysokość montowania uzależniona jest od warunków otoczenia. Standardowo montowanie konsoli odbywa się na wys. ok. 2,50 m ponad podłożem. Umocowanie odbywa się początkowo tylko na obu górnych otworach zawieszeniowych.
- Obciążniki do przeciwwagi należy zawiesić w rurze prowadzącej którą nst. przykręcić do ściany razem z nakładką z obiema dolnymi otworami wspornika ściennego (patrz rys.5 str.8).
- Przed dokręceniem śrub należy nastawić wspornik ścienny.
- Proszę sprawdzić, czy lina obciążników do przeciwwagi przebiega przez rolki prowadzące oraz się nie trze.

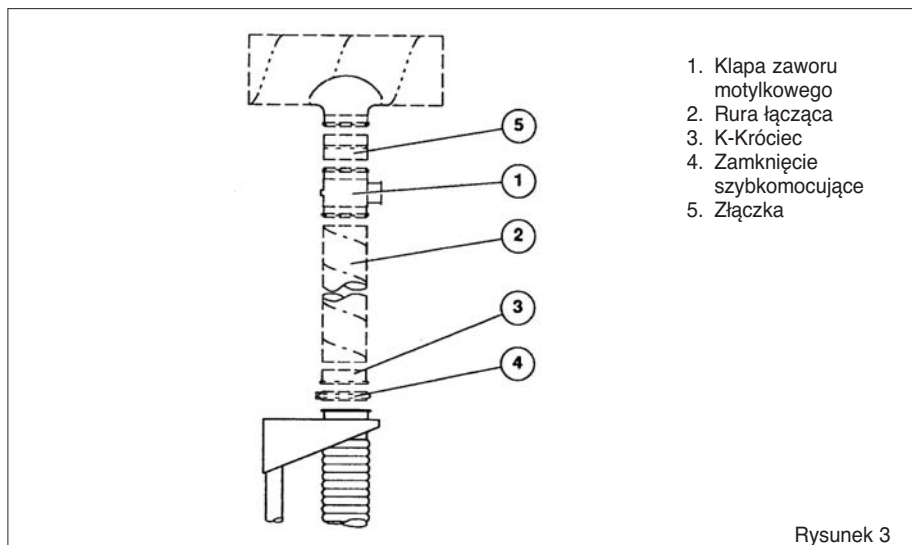


## 2.2 Połączenie z urządzeniem ściennym

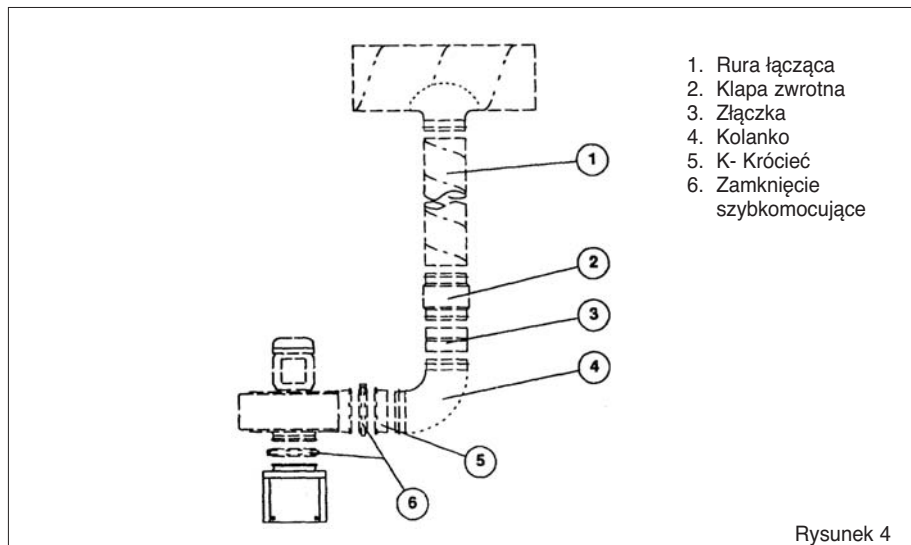


## 2.3 Połączenie z centralnym rurociągiem

### 2.3.1 Z centralnym wentylatorem



### 2.3.2 Z pojedynczym wentylatorem



## 3. Użytkowanie ramienia teleskopowego

### 3.1 Nastawianie przegubów

Opór/działanie hamujące wszystkich przegubów ramienia teleskopowego jest dokładnie nastawione, a w razie konieczności możliwe jest dodatkowa „regulacja”.

- Śruby i podkładki, znajdujące się w miejscach obrotowych przegubów, które należy odpowiednio poluzować lub ponaciągać.

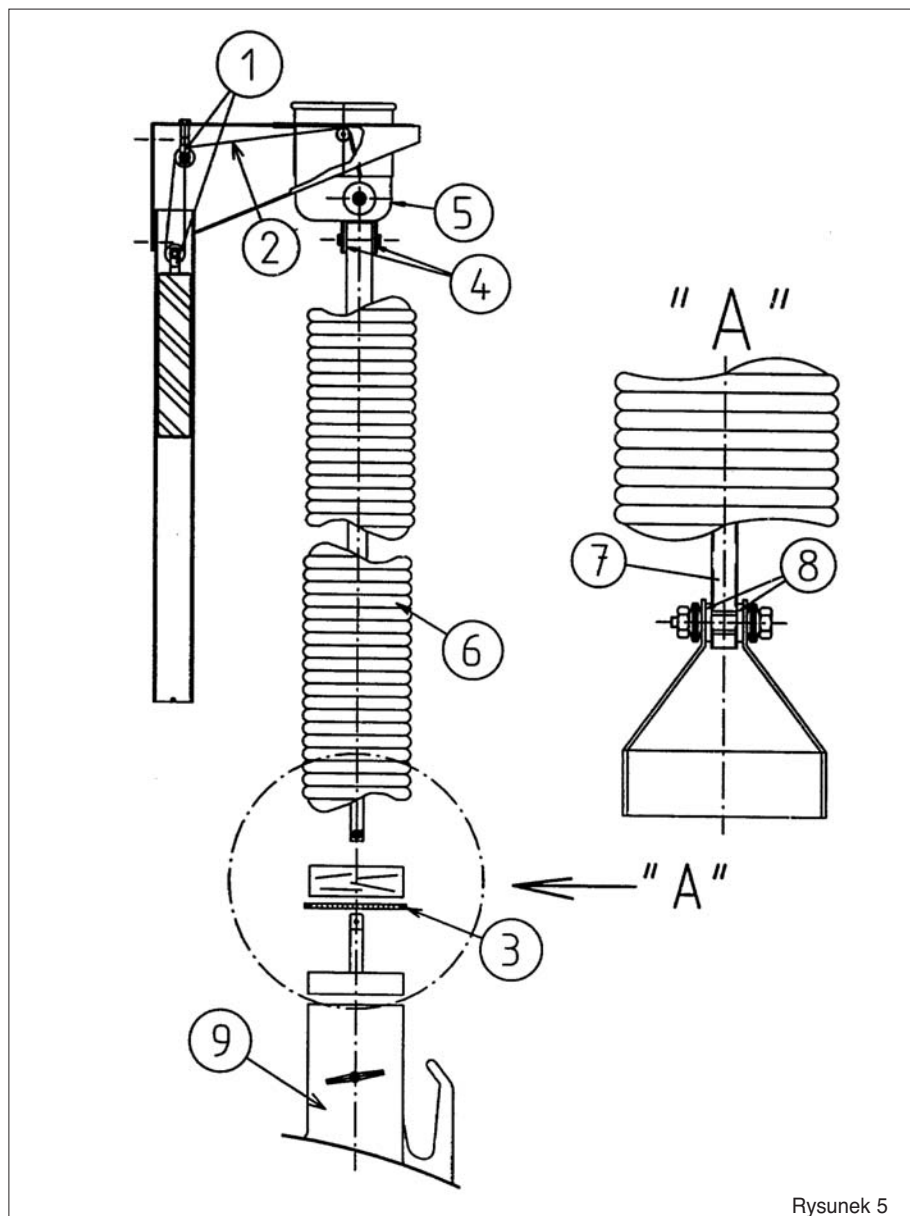
#### **UWAGA:**

Przeguby mogą mocno reagować na działania luzujące lub naciągające śruby. Dlatego powinno się je tak nastawić, żeby ramię teleskopowe jeszcze „samo” się utrzymywało, ale wciąż mogło być lekko nastawiane. Zbyt mocno nastawione przeguby utrudniają pozycjonowanie ramienia teleskopowego i mogą spowodować jego uszkodzenie.

### 3.2 Pozycjonowanie ramienia teleskopowego

Podczas prac spawalniczych należy tak ustawić ramię teleskopowe, żeby ssawka ssąca znajdowała się w odległości ok. 20 – 30 cm, skośnie ponad miejscem spawania.

#### 4. Szkic montażowy



Rysunek 5

## 5. Lista części zamiennych – osprzęt

| Pozycja. | Opis                           | Nr. Art.  |
|----------|--------------------------------|-----------|
| 01       | Ssawka do ramienia odciągowego | 791 030 0 |
| 02       | Teleskopowanie, z aluminium    | 913 2002  |
| 03       | Przewód do ramion odciągowych  | 114 0348  |
| 04       | Klamra zaciskowa               | 115 000 3 |









## Deutschland

### **KEMPER GmbH**

Von-Siemens-Str. 20  
D-48691 Vreden  
Tel. + 49(0)2564/68-0  
Fax + 49(0)2564/68-120  
mail@kemper.eu  
www.kemper.eu

## United Kingdom

### **KEMPER (U.K.) Ltd.**

Venture Court  
2 Debdale Road  
Wellingborough Northamptonshire  
NN8 5AA  
Tel. + 44(0)1327/872909  
Fax + 44(0)1327/872181  
mail@kemper.co.uk  
www.kemper.co.uk

## España

### **KEMPER IBÉRICA, S.L.**

Av. Riera Principal, 8  
E-08328 Allela/Barcelona  
Tel. + 34(93)5726290  
Fax + 34(93)5726293  
mail@kemper.es  
www.kemper.es

## China

### **KEMPER Exhaust System (Shanghai) Co. Ltd.**

No. 14 Building, Xiao-Nan Road  
Jianghai Industry Area  
FengXian District  
Shanghai 201400  
P.R. of China  
Tel. +86(21)33658991  
Fax +86(21)37441682

## France

### **KEMPER sàrl**

ZI du Ried  
F-67590 Schweighouse sur Moder  
Tel. + 33(0)388072980  
Fax + 33(0)388072010  
mail@kemper.fr  
www.kemper.fr

## Nederland

### **KEMPER B.V.**

Postbus 83  
NL-7140 AB Groenlo  
Verkoopkantoor  
Tel. + 49(0)2564/68-137  
Fax + 49(0)2564/68-120  
mail@kemper-bv.nl  
www.kemper-bv.nl

## Česká Republika

### **KEMPER spol. s r.o.**

ul. Pyšelská  
CZ-257 21 Poříčí nad Sázavou  
Tel. +420/317 798 000  
Fax +420/317 798 888  
mail@kemper.cz  
www.kemper.cz

## United States

### **KEMPER America, Inc.**

1005 Alderman Dr.  
Suite 114  
Alpharetta, GA 30005  
Tel. 770/4167070  
Fax 770/8280643  
mail@kemperamerica.com  
www.kemperamerica.com  
1-800-756-5367